ABONNEMENTS

Indochine		Union postale	
Un an....	6 $ 00	Un an....	10 $ 00
Six mois...	3 00	Six mois..	6 00

Annonces Légales
3 $ 60 la ligne de 6 points sur justifications de 2 ou 4 fois quelle que soit la page

Annonces Commerciales
Au tarif à traiter

Đông-Pháp Thời-Báo

Le Courrier Indochinois
東法時報

NAM THỨ TƯ SỐ 410
Ngày thứ sáu
19 Mars 1926

Tổng-lý : NGUYỄN-KIM-ĐỈNH
Chủ-bút: NAM-KIỀU

BÁO QUÁN
180, đường d'Espagne
SAIGON
Dây thép nói (Téléphone)
Số 224

MỘT TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN, NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

GIÁ BÁN

Đông-Pháp		Ngoại-Quốc	
Một năm...	6 $ 00	Một năm...	10 $ 00
Sáu tháng...	3 00	Sáu tháng...	6 00

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thơ đề gởi
M. NGUYỄN-KIM-ĐỈNH

Báo báo sự việc buôn bán hay là việc gì cần thương nghị trước

1925

XIV

Bước qua con đường chánh-trị từ Âu-lục quanh Địa-trung-hải đến bán đảo Tiểu-á, những nỗi khúc khiu hai bên trong khi chớp mắt liếc qua chưa được rõ ràng lắm, nhưng tưởng đại-lược hình-trạng con đường ấy cong thẳng thế nào ta cũng được biết ít nhiều. Nay ta do theo con đường ấy băng ngan qua dãy núi Caucase vòng lên Moscou là nơi lò lửa cộng-sản mà Lénine đã nhen-nhúm bấy lâu nay, để xem những sự hành-vi của 130 triệu rưỡi dân lai Mông-cổ trong cõi đất bán Á bán Âu kia ra thế nào? Cái cõi bán-Á bán-Âu ấy trước trận Âu-chiến là nước Nga đại-đế-quốc mà nay là nước Nga cộng-hoà. Cái nước Nga đại-đế-quốc ngày trước là con nhộng (chrisalide) nằm trong kén, hoàn cảnh lợp-hòi, súc vậy vùng không được bao nhiêu, cái nước Nga cộng-hòa ngày nay là con bướm (papillon) ở ngoài trời rộng-rãi, mặc sức mà bay ngang liệng dọc. Ta thấy con bướm bay ngang liệng dọc ngày nay ta cũng nên biết đến cái tình-cảnh con nhộng ngày xưa. Cái tình cảnh dân Nga ngày xưa thật là khốn khổ. Có nước mà như không, sống mà như chết, cái không khí chuyên-chế độc ác của Nga-hoàng chế tạo giao cho bọn quí phái rải trong dân-gian như tuồng đè-ép bọn dân đen hầu nghẹt hơi tắc nghỉn. Dân chỉ là tôi mọi đã bán đứt cho các nhà quyền quí rồi, hễ không tuân phép nhà vua là phải bị đày qua Tây-bá-lợi-á ngay. Tây-bá-lợi-á là địa ngục trần-gian, trong óc dân Nga không ai là không mộng tưởng đến. Mà rủi khi mộng-tưởng đến cái thân cô-độc giữa biển mình-mông kia bao nhiêu thì rùng mình rởn ốc bấy nhiêu. Mỗi lần rùng mình rởn ốc thì cái giọt máu Mông-cổ oanh-liệt trước mấy ngàn năm lại tưng-bừng dậy trong mạch máu muốn phá tan lần không-khí chuyên chế độc ác ấy đặng thoát ra cho khỏi nơi địa ngục nhân tiền kia vậy.

Nga-hoàng càng thiết luật pháp nặng nề áp chế dân-gian bao nhiêu thì những kẻ tiên-tri tiên-giác trong nước Nga càng kiếm cách phá những sự chuyên-chế độc ác ấy bấy nhiêu. Nhưng Nga-hoàng ở xã-hội Nga trong lúc bấy giờ như tửng cao chót vót của toà lâu đồ sộ kia, mà dân chúng Nga chẳng khác gì cái nền của toà lâu ấy. Những kẻ tiên-tri tiên-giác lập cách rút gạch xoi nền khiến trong mấy năm Âu chiến gây ra một cuộc cách-mạng to làm cho cái toà lâu cao chót vót nhứt đáng sập nát không còn một mảnh và xây nên một cái nền quốc-gia xã-hội có bề rộng mà không có bề cao như xưa nữa. Dân gian trong nước nhờ đó mà được hưởng không khí bình-đẳng tự-do khỏi lòn cúi dưới bọn Hoàng-gia quí-phái, đại đế-quốc Nga nhờ đó mà thoát cái nạn trụy lạc như nước Thổ-nhĩ-kỳ trong mấy thế-kỷ gần đây.

Nước Nga già cả yếu-ớt kia đã vượt qua một đổi đường rất dài hoá nên nước Nga trẻ trai mạnh bạo này thật cũng đều nhờ nơi công khó của những kẻ tiên-tri tiên-giác ở nước Nga. Kẻ đầu công ra phá cái thành chuyên chế của Ivan le Terrible cùng bọn quí-phái để đòi lại sự tự-do cho dân-chúng Nga chính là người cao-đệ (1) của ông Karl Marx (2) người Đức kia vậy. Người ấy tức là Wladimir Illitch Unlianoff biệt-hiệu là Nicolas Lénine mà ta thường cho là ông tổ của đạo cộng-sản đang lừng lẫy như ngọn sóng triều tràn khắp Đông-Á Tây-Âu. Cái thuyết của Lénine là lấy ý-kiến của đại-đa-số mà buộc tiểu đa số phải theo lấy bọn lao-động chống với bọn tư-bổn để cho mọi người được hưởng quyền lợi như nhau.

Trước quyền-lợi, trước pháp luật, không ai là người hơn kẻ kém, đều bình đẳng cả để cái sống cạnh-tranh trong xã-hội nhờ đó mà tiêu ma lần. Cái làn sóng cạnh-tranh trong xã-hội đã tiêu ma lần thì lãnh thổ của Nga đại-đế-quốc cũng nhờ đó một phần mà trường-tồn, quyền-lợi của dân Nga cũng nhờ đó mà khỏi phải ai cạnh tranh. Nhứt là cái làn sóng cộng-sản khỏn lắp mất cái làn sóng độc-lập tự-trị của các dân tộc đang xôn-xao phản-đối chánh-sách của Nga-hoàng trong lúc đại chiến-tranh, deo cảm tình cho các dân-tộc ấy càng ngày càng khăn-khít để giúp nước Nga giữ vững cái địa-vị Đại-Nga trận thế giới vậy. Cái làn sóng cộng sản chẳng những giúp cho cái địa-vị nước Nga được vững vàng mà thôi, cái làn sóng ấy lại phá tan cái thành ngăn ra quốc-gia chủng tộc, mở rộng đường cho dân Nga sanh hoạt nữa. Dân Nga ngày nay mà được tự-do làm ăn khắp tỉnh Sơn-Đông, Quản-đông Mông-cổ, Mãn-châu ở nước Tàu không phải là sự kết quả của đạo cộng-sản đấy sao? Quân Nhựt rút bớt không đóng ở miền giáp-giới Tây-bá-lợi-á và bán đảo Sakhaline nữa không phải là sự kết quả của đạo cộng-sản đó sao? Cái hòn hòa ước Nga-Nhựt giao hiếu ký xong trong ngày 20 tháng giêng năm 1925 tại Bắc-kinh không phải là cái biểu chứng rõ ràng rằng chánh-phủ Nhựt công nhận không thế nào để các đảo quân Nhựt ở lâu ngày trong miền biên-giới Nga nữa đó sao? Không phải chánh-phủ Nhựt sợ đạo cộng-sản Nga tràn vào trong quân Nhựt đó sao? Thật vậy, cái mục-đích xâm chiếm đất Mông-cổ, đất Tây-bá-lợi-á của người Nhựt như bị một cái mảnh-lực vô hình ngăn đón lại mà không thành. Cái tâm hồn của một phần ba người Nhựt như đã bị cái làng sóng cộng-sản làm cho mê mẩn quên mất cái đã tâm muốn nuốt sống cả nước Tàu nước Nga để gây nên một đại-đế-quốc Nhựt-Bổn ở Viễn-đông này đấy. Cái hòa ước Nga Nhựt kia không phải là một sự đáng sợ cho thế-giới về việc hai nước đồng minh mà chỉ sợ cho những nước hèn yếu trong cõi Viễn-đông sẽ làm mồi cho nước Nhựt vậy. Nước hèn yếu ấy là nước nào? Không phải là cái bán đảo Ấn-độ Chi-na (3) này hay sao? (4)

TỊNH-TRAI

(1) Cao-đệ là người học trò giỏi.

(2) Người Đức đã xướng lên cái thuyết thế-giới đại-đồng trước nhứt. Ông có làm ra quyển sách nói về tư bổn (sur le capital) công kích rất kịch liệt những kẻ vị tư lợi hay quên những điều công nghĩa

(3) Indochine

(4) Ngài nào muốn biết rõ người Nhựt trán sang Đông-Pháp có hại cho dân ta thế nào xin xem bài « Cái họa người Nhựt ở Đông-Pháp sau này » trong số báo ra ngày 4 Janvier 1926

QUẢNG CÁO ĐỒNG BANG
Về cuộc tiếp rước ông Bùi-quang-Chiêu

Lập công với nước là bổn-phận của quốc dân; mà thưởng kẻ có công, phạt kẻ có tội, cũng là bổn phận của quốc dân. — Quốc-dân ta ngày nay đương lúc cần người, những kẻ mãi-quốc cầu vinh thì nhiều, còn những người hiến thân cho nước thì ít; bổn-phận quốc-dân ta là phải làm một ông quan Tòa thưởng phạt phân-minh, những kẻ mãi-quốc cầu-vinh ta phải trừng trị một cách nghiêm ngặt thì đã đành, còn những người hiến thân cho nước thì ta cũng nên ban phát cho một phần thưởng đích đáng gọi là báo đáp người có lòng với nước, ban thưởng người có công với nước, để khuyến khích kẻ sau này!

Nhơn vì có người anh-tâm huyết của chúng ta là ông Bùi quang-Chiêu, mấy năm trước ông đã lập nên tờ báo la Tribune Indigène. tờ báo la Tribune Indigène có ảnh-hưởng với quốc-dân ta thế nào, đồng-bang hẳn đã biết, trong đội quân ủng-hộ của tổ-quốc Việt Nam kia, tờ báo la Tribune Indigène đã làm một tên hướng-đạo tinh tường, một tên lính tiên-phong cứng cát, sau này đội quân ấy chiêu tụ càng ngày càng đông, luyện tập càng ngày càng mạnh, nếu một mai có thể đem máu mủ mà bồi bổ cho vận mạng nước nhà được thì tờ báo la Tribune Indigène ta không nên quên là một cái công đầu vậy.

Vừa rồi ông Chiêu đi nghỉ bên Pháp-quốc, nhơn cái dịp đó mà ông đã làm được nhiều việc có lợi-ích cho quốc dân ta, nào là trần-thuyết tại nhà hội « Action Républicaine aux colonies » xin cho các tỉnh bội-nghị bổ-nhiệm phải dùng một nửa người Tây, một nửa người Nam; nào là kháng-cáo tại tòa Hội-nghị dân-chủ quốc-tế Luxembourg; ngoài ra ông lại còn cổ-động ở trên các báo-chương, thương-thuyết với các hàng thân-sĩ ở Pháp-quốc, những công việc của ông làm thiệt có ảnh hưởng với cái chánh-sách thuộc địa ở bên đây nhiều lắm. — Nay nghe tin ông sắp về nước, chúng tôi muốn cùng đồng-bang bày ra một cuộc tiếp rước, gọi là thương nước, nên thương luôn đến người đây công với nước, vậy thì biết đâu sau này cũng vì sự quốc-dân thương tưởng ấy mà sẽ đào-tạo nên bao nhiêu người nữa lập công với nước như ông Chiêu, hơn ông Chiêu, để tô điểm cho cái non-sông gấm-vóc này càng thêm rực-rỡ, đều là nhờ sự thưởng-giám của quốc dân cả đấy!

Vậy bản Hội-đồng trị-sự chúng tôi đã hiệp tại báo quán *Đông-Pháp* ngày 27 Février vừa rồi, có thảo-định cái chương trình tiếp rước ông Chiêu như sau này, mong rằng đồng bang ta sẽ cộng hiệu đồng tình, đặng cho cuộc tiếp rước càng thêm long trọng, và người ngoại trông vào khỏi cười ta là một dân không ốc không hồn nữa

Xã-hội Việt-Nam nghinh-tiếp một người Việt-Nam, trưởng tự trước tới giờ chưa có cuộc tiếp-rước nào vui vẻ bằng! Chánh đáng bằng! Đặc biệt bằng!

1. — Bản Hội-đồng trị sự định sau khi tiếp rước ông Chiêu rồi, cách bữa sau sẽ bày một bữa tiệc trà đỗ thiết đãi ông, và nhơn dịp mời luôn ông *Phan văn Trường* ông *Phan châu Trinh* dự tiệc, đặng cho bữa tiệc càng thêm long trọng, vậy ai muốn dự tiệc thì xin đóng một số tiền.

là : 1 $ 00

thơ và mandat đề gởi cho

ông NGUYỄN-VĂN-BÀ. Nghiệp-sư tại Báo-quán *Đông-Pháp* là người của bản hội-đồng trị sự đặc lên đặng thâu tiền.

2. — Vậy ngày nào giờ nào ông Chiêu về đến Saigon sẽ đăng trong báo hoặc có thơ cho biết đặng hội nhau tại bến tàu mà nghinh-tiếp ông. Sau cái đặc-ân cho kẻ có công khó-nhọc với nước, và khuyến khích cho những người lập công sau này, điều đó chắc ai cũng lấy làm phải, nên trên báo chương vừa cổ động, thì đã có bao nhiêu người hưởng ứng, chúng tôi thiệt lấy làm vui-mừng vì người mình ngày nay đã biết đồng lòng.

Hội trưởng :
Ông Lê quang Liêm dit Bảy.
Đốc phủ Sử

Thủ quĩ :
Ông Nguyễn văn Bá, Giáo sư

Thơ ký :
Ông Nguyễn kim Đỉnh, Tổng-lý *Đông Pháp Thời Báo*.

Quí ông :

Lưu văn Lang, Bác vật sở Tạo tác.
Nguyễn phan Long, Hội đồng quản hạt và Hội đồng Thành phố.
Nguyễn tấn Dược, Hội đồng quản hạt và Nghị viên Phòng Canh nông.
Trương văn Bền, Hội đồng quản hạt.
Nguyễn tấn Vân, Hội đồng Thành phố
Nguyễn tấn Sử, Đốc phủ Sử hồi hưu.
Nguyễn huỳnh Diêu, Hội đồng Canh-nông
Trần văn Đôn, Y khoa tấn sĩ.
Nguyễn văn Thinh, Y khoa tấn sĩ
Lý hữu Dư, Thương nghiệp chủ ở Namvian
Lê kim Tỵ, Entrepreneur làng Bình hòa (Giadinh)
Võ công Tôn, Hội đồng địa hạt Cholon
Lê văn Lưu, Tri phủ honoraire, Hội-đồng Thành-phố Cholon
Huỳnh công Kính, Thương nghiệp chủ ở Hócmôn (Giadinh)
Trần huy Liệu dit *Nam Kiều* Chủ bút Đông Pháp Thời Báo
Trương văn Công, Hội-đồng thành-phố Cholon.
Lê hữu Hiệp, Hội-đồng Thành-phố Cholon.
Nguyễn hữu Đắc, Hội đồng Thành-phố Cholon.
Phan văn Đồng, Thương nghiệp chủ Namvian.

VĂN XUÔI

Nhựt ký trong mấy ngày Tết

(*Tiếp theo*)

Thơ xong ngồi kể chuyện xuân cũ qua rồi, năm mới tới đây, và xuân mới mới nữa, đêm thần-tiên cho cái thì-giờ qua mau, bỏng thiếu giục dã, mới ở thời-kỳ trẻ con, đã đến thời-kỳ người lớn, rồi phải đến thời-kỳ ông già. Thong-thả ngồi mà hồi tưởng đến chuyện cũ người xưa, tấm lòng xuân biết bao là miếng-man lại-láng! Cái cảm ấy nó có đủ cả xuân-tình, xuân-cảnh, xuân-từ, xuân-tâm, mỗi khách xuân đều có cái cảm xuân khác nhau vì mỗi người đều có cái tâm-sự khác nhau, câu chuyện khác nhau. Thử nhớ lại chuyện mình xem sao! Ngày Tết của mình có thể chưa là thời-kỳ: thời kỳ «chưa biết» thời kỳ « mới biết », và thời-kỳ « đã biết ». Thời kỳ chưa biết là đến Tết còn phải người mặc áo cho, phải người dắt đi chơi, phải người cho ăn bánh. Đem từ đầu chợ đến cuối chợ, khi thì ngồi lê ở hàng chị Ba, quán cô Bảy, cặp trái bắp, xướt lông mía, lấy làm thích lắm vì khi được chị tử khen « em-nhỏ » có cái áo đỏ, mợ tám reo « thằng bé » có cái quần xanh; thấy người ta lăng-xăng, lít-xít, rực-rỡ, nhộn-nhàng, cười-cười, nói-nói có bánh ăn mãi không khóc chớ còn chưa biết ngày ấy là ngày Tết. Thời kỳ kế đó là thời-kỳ mới biết. Bắt đầu từ lên 8 lên 9 ngày Tết biết là đầu năm, biết ai nấy đều lên 1 tuổi, biết đi lạy mừng-tuổi bà con, được cô nâu, cậu hai, anh ba chị-tư cho một vài cắt bạc trắng gói trong mảnh giấy hồng-đào rằng cho cháu, cho em mua bánh, mua pháo. Ra đường thì ngắt-ngưởng, thỏa thích lắm.

Chưn lẹp-bẹp đôi giày « hàm-ếch » tay thì vàng-vọt cộng nhang Phú-quốc là thứ nhan lớn cây, hai túi nặng triệu con pháo thảo rồi, vừa đi vừa móc ra lẹt-đẹt. tỉ tánh một buổi đã thấy chán, đổi ra chơi cách khác, mới vấn ba bốn ngòi pháo đánh đeo nhau làm một trên tay đã sẵn cái « miếng dừa » nhang mới châm bén ngòi pháo, liền chụp cái « miếng dừa » xuống, lật đật vội-vàng chạy ra xa, quay lại nghe đánh « đùng » một tiếng, cái miếng dừa văng cao lên rồi năm bảy anh đồng reo lên cười, chạy lại đốt phát khác thì đất cát chỗ đốt mới rồi đã bị hơi pháo quậy cuống xuống một lỗm tròn theo vành miệng « miếng-dừa » trong xóm lại có đứa dạy cho làm pháo « Chuột » pháo « mèo » pháo quây pháo quít » pháo « xịt » pháo « xẹt » gì cũng đã thử, khi đã hết pháo, đỏ lên coi thì cái túi áo đã đỏ hoe, lấy giữ mối lo. Lo là sợ về nhà không cho mặc áo tốt nữa, vì đã có dặn bận áo trắng thì đừng chơi pháo... Kể thời kỳ ấy là thời-kỳ ngoại lận 10: từ 14, 15 đến 16, 17. Đến Tết đã thôi áo hồng quần lục, nhà có sắm cho cái áo đen dài, nhưng chưa biết chít khăn, đến bà con có bảo thấy lớn cũng thôi cho liền, cho pháo lại chúc cho con được học-hành mau tấn-phát, được thông-minh đĩnh-ngộ, ra đường thấy trẻ đang chơi pháo « chuột » pháo « mèo » trong ý lại khi lại cười, lấy làm tự cao, vì mình đã học làm người lớn. Thấy anh kỳ chà xá làm thơ, ngâm nga tăng tụng cũng tập tễnh theo đòi, cũng thơ cũng thẩn được 4 câu nước ốc đem trình người nầy, khoe người kia, người ta khen thì chịu, người ta sửa lại không bằng lòng, cho rằng mấy ông cầu nệ ý không bằng mình làm theo lối tự-do mới là thơ văn-minh. Dầu thế nào cũng được tiếng khen là thằng con thông minh sớm có khiếu làm thơ; không biết khiếu hay không gì, chớ cũng nở mũi.. Mấy năm nay đã bắt đầu qua thời kỳ đã biết, công việc ngày Tết cảm tưởng ngày xuân là như đã ghi vào sổ nhựt ký từ hồi 30 tháng chạp đến nay.

Tết tới, Tết sau, Tết sau sau nữa sẽ còn thay đổi gì không, chưa biết tự hứa sẽ cho được càng Tết càng khôn, càng Tết càng hay, càng thông minh tài giỏi, trí có khai, đức có tiến như từ thời-kỳ ấu-trĩ cho đến thời-kỳ « thanh-niên » nầy.

Hàtiên.
Sau Tết nguyên đán năm Bính-Dần 4 ngày
Đông-Hồ ký.

VĂN UYỂN

TỰ THÁN

Đá trót sanh ra phận má đào,
Nỗi mình mình biết tính làm sao?
Nước nhà trăm mối lo khôn xiết,
Tình hiếu hai vai nặng thế nào.
Đầu muốn đội trời, cao chẳng tới;
Tay toan lấp biển rộng dường bao.
Nam nhi chí khí ai không thấy!
Non nước rồi ra tới bực nào?

∴

Phận nầy vì phải đổi làm trai,
Thì sự anh hùng há nhượng ai!
Giá áo túi cơm khôn dễ dạ,
Chim lồng cá chậu thuở nào phai.
Hai mươi lăm triệu say chưa tỉnh,
Hơn sáu chục năm một giấc dài.
Nào kẻ khua chuông, người đánh trống,
Ra tay chường mặt sự chi ai.

Mme Ngọc-Khanh,

TỰ THUẬT

Ngồi không ngẫm nghĩ cái thân tôi,
Tuổi đã vừa tròn đủ chục đôi.
Danh phận tháng ngày chăn trẻ nhỏ,
Ả ê thường bữa vẫn trau giồi.
Quanh phòng vui bạn cùng đèn sách,
Canh vắng mượn cầm tỏ khúc nôi.
Mấy tỉnh thường khi du ngoạn cảnh,
Quanh năm bổn phận cứ đều bồi.

Phạm-công-Cẩn,
Thủ-đức.

LỮ DẠ CẢM HOÀI

Xào xạc bên bè tiếng trúc lau,
Chạnh lòng lữ thứ dạ như bào.
Canh khuya ngơ ngẩn hồn non nước,
Đêm vắng bồi hồi nghĩa cố giao.
Vắng vẳng tiếng chim kêu lỡ bạn,
Hiu hiu gió thổi bức mành xao.
Sự tình ai thấu cho lòng chăng?
Chiết bóng xứ người xiết đỗi đau.

Hà-công-Luận.

Mày người chauffeur đối với ông Bùi-quang-Chiêu

Ông Lê-thành-Lư, Chauffeur Bạc-liêu biệu đã rải giấy và đi lục-tỉnh cổ-động cho các bạn đồng-nghiệp dự cuộc tiếp-rước ông Bùi quang-Chiêu.

Thế thì đồng-bang ta ngày nay bất kỳ hạng người nào đều biết coi việc nước là việc nhà cả. Thiệt đáng mừng thay!

Lời rao cần kíp
về cuộc tiếp rước ông Bùi-quang-Chiêu

Ban Hội-đồng trị-sự về cuộc tiếp rước ông Bùi-quang-Chiêu đã chọn được một miếng đất trống tại góc đường Massiges (đường Bangkok cũ ngan ga cũ Hàng Sao) và Larclauze, miếng đất nầy có thể chứa được hơn 2.000 người.

Chiếc *Amboise* mà ông Chiêu quá giang nhứt định là ngày 25 Mars tới Saigon duy còn chưa biết chắc giờ nào, vậy đồng-bang ta ở lục-tỉnh ai dự cuộc tiếp-rước nầy thì ngày ấy phải có mặt tại Saigon thì mới kịp.

Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74)
tặng cho Kho Sách Xưa của Quán Ven Đường.

MỘT VIỆC NGHĨA CỬ

« Bổn-báo sở trước nơi bài xã-
« thuyết đã có lời ngỏ cùng đồng-bào
« ta nên đối với cuộc tiếp rước ông
« Bùi-quang-Chiêu một cách sốt sắng
« kẻo vừa rồi lại tiếp đặng hai bức thơ
« của mấy bà mấy cô và mấy ông
« Thương nghiệp chủ ở tại Saigon biểu
« đồng-tình với bổn-báo mà sốt sắng
« với cuộc tiếp rước ông Chiêu nầy,
« thiệt không còn cái gì đáng vui mừng
« bằng người mình ngày nay bất kỳ
« nam tử hay nữ-lưu, ai ai cũng đều
« quang tâm đến quốc-sự cả. Mong
« rằng việc nghĩa-cử nầy sẽ được nhiều
« các bà các cô cùng các nhà thương-
« mãi hưởng ứng, cho người ngoài
« trông vào, không còn dám cười ta là
« một dân-tộc không có đoàn-thể nữa,
« thì thiệt là vui mừng biết bao ! »

Đ. P. T. B.

Ngỏ cùng chị em

« *Cùng chị em đồng-bào Nam Kỳ nhứt là hàng phụ nữ Annam ở gần đây, Saigon, Cholon và Giadinh.* »

Thưa chị-em đồng bào,

Luân lý của nước Việt Nam ta dư mấy ngàn năm nay, bắt-chước theo Tàu, phận đàn-bà ngoài làm tùng tứ đức thì chẳng còn nghe biết đến việc chi, như việc cầm cung lên ngựa, vì quốc vong xu là phận mày-râu nam-tử đã đành, đến như việc giao-thiệp trong xã-hội, quyên lợi nước nhà cũng một ngơ ngác điếc, vậy thì thiệt thôi cho chị em ta biết mấy! Trước kia thì chị em ta vì tham-thiêm thói-tục Tàu, nói theo Tàu, đến như nay nước Tàu đã cải cựu hoán tân, dân bà du-học, lập-hội cứu quốc, lập đảng bảo thủ lợi quyền, còn chị em ta thì hình như chưa hay chưa biết!

Vậy thì, nỡi các chị em ! Ai là người thương nước thương nhà? Sẵn có dịp tốt là một bạn đồng-bang rất có danh tiếng của xứ Nam-kỳ, một đấng tu-mi rất xứng đáng là lòng giống Lạc-Hồng, một nhà đại sĩ-quốc đã từng lao tâm trong mấy chục năm trời lo cầm-cán cho sự tấn-hóa của nước-nhà ta, không nỡi chị em cũng biết là ông Bùi quang-Chiêu lãnh-tụ đảng Đông-Pháp tập-hiến, sang Pháp-quốc hơn nửa năm trời, một ít ngày đây ông sẽ về tới quê nhà; nào là chị em trong hàng khuê-các ! Hãy nỡi gương nam tử, đồng một lòng cùng nhau sắp sửa đi đón tiếp một nhà đã dày công với nước, để tỏ cho thiên-hạ biết rằng : bọn bỗ liễu của nước Việt Nam cũng biết quang-tâm đến việc chung.

Bởi sao mà chị em ta phải tiếp rước ông Bùi ?

Vì bởi ông trước sau vốn là một người nhiệt tâm ái-quốc, tài cao học rộng làm quan đã tới cực phẩm, kỳ hồi hưu sắp tới nay mai ; giàu sang đủng đỉnh, phải như ai kia thì đài các ngựa xe, Bội-tinh, Bắc-đẩu, gái đẹp hầu xinh, thịt ngon rượu tốt mà an hưởng tuổi già... Còn ông thì không, trải bẩn lại những cảnh đó bên ấy, một lòng hăm hở như buổi thanh niên, muốn dặm bề khơi, mặc tình gió sóng, sang tận nước Pháp để yêu cầu Chánh-phủ bên ấy mau mau cải cách cho nước ta.

Công việc của ông làm ở bên Pháp, nào là diễn-thuyết tại nhà hội hòa bình ở Luxembourg ; nào là khởi lên một cuộc bút chiến trong báo-giới nước Pháp để cổ động yêu cầu cho người Annam những quyền tự do cần yếu ; nào là bỗn thân bàn bạc với các nhà quyền cao thế cả bên Pháp giải bày cho biết những điều nguyện vọng của quốc-dân ta vân.. vân...

Những công việc của ông làm ở Pháp, báo chương khắp thế giới đều có công bố, còn báo nước ta thì có tờ L'Echo Annamite và Đông Pháp Thời Báo thuật tường, chúng tôi không cần kể cho hết.

Hỡi chị em đồng-bào !

Làm nghĩa vụ công dân đã là khó, mà làm cho trọn được cái nghĩa vụ công dân Annam càng khó biết bao !!

Được cơ hội nào hay, mừng cho cơ hội ấy, vậy chúng ta há lại nên làm ngơ mà không tỏ tấm lòng chơn thành, đến hoan nghinh một nhà chí sĩ, gọi là niệm ân người hay sao ?

Nam-tử nước ta đã hiểu nghĩa vụ, chị em khuê-các mình ngồi ngó mà không hưởng ứng, như thế là hổ thẹn lắm ru !

Thiết nghĩ như thế, nên kính lời ân cần nhắn nhủ cùng chị em, xin hiệp nhau lại cho thật đông đặng nghinh-tiếp ông Bùi-quang-Chiêu nhằm ngày 25 Mars tới đây.

Chị em chớ nên ngại ngùng, lần nầy là lần thứ nhứt, chúng ta ra chỗ công chúng để phát biểu lòng niệm ân đối với một người đồng-bang ái-quốc. Mà lần nầy có lẽ sẽ là một lần có ghi trong lịch-sử nữ-lưu tấn hóa ở nước nhà, vì là từ đây mở ra một thời kỳ mới, là thời kỳ bọn quần xoa Annam đã quang-tâm đến quốc-sự.

Chúng tôi kính mời chị em hiệp cùng chúng tôi cho đông, rồi sẽ hiệp đoàn cùng bàn hội chánh cử ông Lê-quang-Liêm làm Hội-trưởng, ngày ấy ra tận bến tàu đỡ đón rước ông Bùi, và phần riêng của chị em ta thì xin dưng cho ông một tấm lụa thêu bốn chữ ĐOÀN TÂM ÁI QUỐC.

« Đoàn Tâm Ái Quốc » là còn cái huy-hiệu nào quí-báu hơn nữa ! !

Thật rất xứng đáng đem tặng ông bạn đồng-bang của chúng ta là ông Bùi-quang-Chiêu vậy.

Chúng tôi mong rằng các chị em sẽ cộng biểu đồng-tình cùng chúng tôi.

Đồng kính đạt :

Mme Nguyễn-đức-Nhuận, Thương-nghiệp-chủ

Mme Cao-Chánh, chủ nhiệm báo l'Essor.

Mlle Cao-ai-Loan, Nữ-học sanh

Mlle Nguyễn-hoàng-Anh, cựu Nữ giáo

Mme Phan Quan, Chủ tiệm Saigon-Bazar

Mme Trần-hữu-Độ tự Quản-Hiến, trước tác

Mme Nguyễn-văn-Tỷ, Giáo-viên

Mme Trần-thanh-Tuyền, Nghiệp chủ.

P. S — Nếu trong chị em, vị nào vui lòng dự vào cuộc tiếp-rước nầy tôi xin gởi thơ, danh thiếp, hoặc đến tại nhà hàng Nguyễn-đức-Nhuận ở số 42 đường Catinat mà cho chúng tôi biết chỗ ở đặng khi chúng tôi biết chắc ngày giờ sẽ gởi thiếp cho hay.

Nghề cùng các nhà thương mãi công nghệ Annam

Nhơn dịp ngày tiếp-rước ông Bùi-quang-Chiêu ở Pháp về, chúng tôi muốn hàn-huyên cùng chư quí-ông, lúc tàu cập bến thì các cửa hàng Annam ta ở Saigon — Cholon — Giadinh đóng cửa nghỉ trong 3 giờ đồng-hồ, đặng tỏ lòng yêu kính ông Bùi và cộng biểu đồng tình cùng bàn hội đồng tiếp-rước. Làm một lần đặng giống thử dây đoàn-thể của ta coi thế nào, hỡi các anh em ! nhà nào vui lòng chịu xin mau-mau biểu đồng-tình với chúng tôi.

Đồng đơn thỉnh :

Phan Quan, Chủ hiệu Saigon-Bazar rue Catinat.

Nguyễn-đức-Nhuận, chủ nhà hàng tơ-lụa rue Catinat.

M M Vinh et Tân, chủ hiệu Bazar moderne ở Chợ-cũ

M *Phạm-văn-Ngọc*, chủ nhà Chiêu-nam-Viện rue Viénot.

M. Lương-văn Sanh, chủ hiệu « Au Petit Gain » ở tại ga Đất-hộ.

Nguyễn văn Hoa, chủ hiệu Tân-Phát B Bonnard.

Phạm-văn-Hiếu, chủ ba hiệu buôn ở Saigon.

Công văn trích lục

Nghỉ phép

M. Dương-văn-Hòa, Thừa-biện hạng tư giúp việc tại dinh Hiệp-lý (Tòa nhứt) được phép nghỉ dưỡng bịnh hai tháng kể từ ngày 1er Mai năm nhà thương.

Thiệt thọ

M. Nguyễn-văn-Kỷ (Mậu Joseph) Giáo-tập hạng ba tạm, dạy tại Vinhlong được thiệt thọ chức ấy.

M. Nguyễn-văn-Trong, Giáo-tập hậu bổ dạy tại Longxuyên, được thăng chức Giáo tập hạng 8.

Vào ngạch cũ

M. Vương quan Thêm, cựu Giáo tập hạng 5, được trở vào ngạch cũ kể từ ngày 15 Mars 1926.

Từ chức

M. Dương văn Hưng, Thơ-ký hạng ô số Kiểm lâm Namkỳ vì có đơn xin nên sẽ được từ chức kể từ ngày 1er Avril 1926.

Cấp bằng

Quí thầy : Dương văn Hưng, Ng.văn Giai, Võ văn Triệu, và Lê văn Siêu mới thi đậu hồi 1er Mars 1926 được cấp bằng chức Thơ ký hậu bổ ngạch Soái-phủ Nam-kỳ.

Thuyên bổ

M. Dương văn Hưng, Thơ ký hậu bổ đặc lịnh đi tùng quyền quan Chủ tỉnh Hatiên.

M. Lê văn Siêu, Thơ ký hậu bổ đặc lịnh đi tùng quyền quan Chủ quận Cao lãnh (Sadec).

M. Nguyễn văn Gát, Thơ ký hậu bổ, đặc lịnh đi giúp việc tại sở Flottille.

M. Võ văn Triệu, Thơ ký hậu bổ, đặc lịnh đi tùng quyền quan Chủ tỉnh Biênhòa.

Thơ tín

Cùng M. Phan-Thị Giarai

Bổn-báo có tiếp đặng bức thơ của ông gởi cho M. Phu Đức, cám ơn ông có cái hảo-ý ấy, song xin ông biết cho rằng bổn-báo không khi nào chịu đăng những tiểu-thuyết nào mà ra ngoài cái tôn chỉ của bổn-báo đâu ! Xin ông biết cho.

B. B.

ĐÔNG-PHÁP THỜI-SỰ

GIÁ BẠC

Kho nhà nước	1 fr 00
Đông-Pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indochine)	1 6 05
Pháp-Hoa Ngân-hàng (Banque Franco-Chinoise)	16 05
Hongkong et Shanghai	16 05
Chartered Bank	16 05

GIÁ LÚA GẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở đến nhà máy lính luôn và cái bao nữa.

	Lúa cũ	Lúa mới
Lúa Vườn-Đông	6 $ 75	6 $ 85
Lúa Đồi-công	6 00	6 10
Lúa Bắc xáu	5 85	5 95
Lúa Bắc Hảo	5 95	6 05
Lúa Cao-man (trắng) . .	5 55	5 65
Lúa Cao-man (đỏ) . . .	5 30	5 40
Lúa bực trung	5 78	5 88

Giá giấy Quốc trái Đông Pháp : 51 $ 00

TÀU ĐI CÁC NƯỚC

TÀU TỚI

Chiếc ALSEN ở Pháp quốc chạy qua Đông-Pháp đã mở neo ở bến Marseille hôm ngày 28 Février 1926.

Chiếc CAMBOJE ở Pháp quốc qua tới 25 Mars 1926 đến Saigon.

Chiếc Lé CHANTILLY ở Pháp qua tới 1er Avril 1926 đến Saigon.

Chiếc LAMIRAL NIELLY ở Pháp-quốc chạy qua Đông-Pháp đã lấy neo tại Port Said hôm ngày 28 Février 1926.

Chiếc CLAUDE CHAPPE ở Tonkin vô tới 21 Mars tới Saigon.

TÀU ĐI

Chiếc PORTHOS tới 22 Mars 1926 chạy đi Pháp-quốc.

Chiếc LAMBOISE tới bữa 25 Mars 1926 sẽ chạy qua Tàu và Nhựt.

Chiếc LE CHANTILLY tới ngày 1er Avril sẽ 1926 chạy đi Tonkin.

Chiếc LAZAY LE RIDEAU tới bữa 26 Mars 1926 sẽ chạy đi Pháp quốc.

Camau

Một việc đáng buồn cho một tờ báo kia !

Nghĩ tờ nào là cơ-quan của quốc-dân, hưởng lợi trừ hại cho dân, tỏ điều đau đớn xót xa của dân cho Chánh-phủ biết, và truyền ba tư luồng cao thượng cho dân, điều-dắc dân lần đặng tấn-bộ, không tư-vị kẻ quyền-thế mà bỏ lặng côi-hèn, không theo quân gian-tà mà hại người trung-trực, cứ một mục-đích mà đi cho đến cùng, tờ báo như thế đối với quốc-dân rất có cảm tình, lòng quốc-dân đối với báo kính thương chi xiết, mà nhứt là xã-hội ta quốc dân ta nên trọng nên nuôi báo ta mới phải. Mà sao không hiểu gần một tháng nay tại Camau từ ông già cho đến trẻ nhỏ gặp nhau đều khuyên nhau trả một tờ báo kia lại bết. Hiện nay đã thiệt hành rồi, cho đến M. Trần-hải-Thoại là người mua sỉ báu lẻ báo ấy cũng đi rồi mua báu nữa. Nghĩ có buồn cho tờ báo ấy chẳng ? mà chẳng hiểu tôn-chỉ báo ấy thế nào mà nghịch lòng dân Camau vậy ? mà lòng dân Camau không hợp thì là lòng dân toàn nước chắc cũng thế, như vậy cũng là một điều đáng mừng cho quốc-dân và đáng buồn cho tờ báo ấy !!

AI-VIỆT

Lấpvo

Được một mừng một

Trong nước bần-khai như nước ta, tài sản vận-mạng tương lai nước nhà vẫn nhờ tay hay dở ta chỉ trông-cậy ở bạn thanh-niên. Thanh niên là cái mầm cái tược rất mạnh mà bạn thanh-niên hữu học lại càng mạnh hơn nữa.

Mới đây M. Nguyễn-ngọc-Trung thi đậu cấp-bằng tốt-nghiệp kế có dịp bỏ Thơ ký thầy cũng đậu luôn, nên trong bà con quen thuộc của thầy cũng người đồng-hương đồng-xứ ai nghe tin ấy lại chẳng nức nở ngợi khen. Qua ngày 11 Mars rồi đây thầy có thiết một tiệc rất long trọng mời tổng làng và mấy thầy cùng bà con quen biết đến dự tiệc ; còn mấy trăm vị. Tiệc ấy đãi đủ Tây và cơm Annam cũ nhọc Tây giúp vui cho cuộc mãn cuộc.

Khi đến tuần rượu champagne, M. Trần-kinh-Thủy, Pau-tông An phú (Longxuyên) có dùng lời châu ngọc mà khen-ngợi tài ăn học của M. Trung và chúc cho thầy mới hoạn trường vinh quy gót khi ngài dứt lời, anh em lớn nhỏ đều tỏ sắc vui mừng nên vỗ tay như pháo nổ.

Kế đó mấy thầy và hương-chức mới chọn một người lão thành dụng ra thay mặt để chúc lành cho M. Trung. Ông Cao đăng-Thanh, Hương quản làng Tânbình lại được cái nào hạnh mà lãnh trách nhậm ấy. Ông đứng nói « ứng khẩu » hơn 15 phút, dụng nói rất hùng hồn, lời lẽ thật hữu lý, đại khái ông khuyến M. Trung hãy vẹn gìn bổn phận nam-nhi, cho xứng đáng một phần tử của nước nhà trông cậy.

Ông dứt lời ai nấy đều vỗ tay như pháo nổ. Tiệc đến 12 giờ khuya mới mãn, ai nấy ra về hơi rượu còn nồng mà cái sự vui mừng cũng chưa thiệt ngớt.

Cây-da-Cũ

Soctrang

Tin buồn

Tôi lấy làm đau đớn mà hay tin buồn rằng ông Giang-trường-Kiều, điền-chủ và Hương-giáo làng Khánh-hưng Soctrang mới từ trần hôm ngày 17 Mars 1926 hồi 3 giờ chiều.

Cuộc tổng chung sẽ định ngày 19 Mars đúng 8 giờ ban mai.

Vì tang cố giao tôi xin kính lời phân ưu cùng tang-quyến và chúc cho linh hồn bạn được nghỉ an nơi cõi thọ.

Nguyễn-hoài-Trang
huy lụy sao điếu

Gladinh

Cờ tướng

Mỗi năm « Nam-kỳ giáo-hóa » hội đều có bày ra cuộc đấu cờ tướng, đặng chọn người vô địch. Như kỳ rồi, các nhà chụp hình đều có lấy nhiều ánh rất lịch về cuộc đấu cờ ấy.

Kỳ đấu hết, đấu tại trường đua xe máy Saigon, độc-giả có lẽ còn nhớ ; cũng một kỳ ấy có sĩ tử các trường tập thể-thao đó, có các quan và các quí chức Saigon, Cholon và Giadinh đều dự cuộc.

Công-chúng đều khen ngợi các ông tổ chức cuộc giải-trí rất thành tựu.

Kỳ này đấu tại Giadinh. Nào là quí-quang, qui ba, chẳng nệ đường xa-xuôi, nào là xe hơi, xe ngựa, xe kéo rần-rộ đâu kèn hai bên đường trước sân cờ. Thiệt là đông đảo, có trên hai ngàn con người ta.

Kỳ thứ ba nầy, cũng là Saigon hưởng động cuộc vui nầy nữa. Ngày 21 Mars 1926, nhằm mồng tám tháng hai Annam lối ba giờ rưỡi, tại sân banh của Tổng-cuộc thể-thao Annam ở đường Mayer (Terrain de la Commission Interclub Annamite) có hai ông rất tài về cờ tướng đến đó mà đấu với nhau tranh chức vô địch. Cuộc đấu ở nầy là một cuộc giải trí rất hợp với người nước Nam ta. Ngày xưa cũng có, song nay người mình vì cuộc chơi tốn-kém nên không thường chơi động, duy có Bắc kỳ Trung-kỳ còn mà thôi nay có Nam-kỳ Lương-Giáo-Hóa-Hội, cũng là một dịp may cho người mình nhớ lại một lối chơi cổ-thời.

Cờ chẳng phải đánh trên bàn cây. Một bàn cờ to sẽ vẽ sẵn dưới sân. Nào là tướng, sĩ .. vân vân..... đều là người ta, mặc sắc phục rất đẹp. Tướng, sĩ, áo mão trang-hoàng, coi rất oai nghi, tượng thì có tượng ; ngựa thì có ngựa ; xe thì có kiệu, pháo thì có súng-đồng ; chốt thì có siêu, quan. Hai bên nước nào có y-phục màu nấy, không phải lộn xộn. Cờ tàn, thối đi theo ý hai ông tranh chức vô-địch dạy. Bàn cờ coi ra đẹp cả ; ở nầy không phải bằng cây, như cờ đi thuật trên, toàn là người ta, vận động như thường, hễ bị giết thì chết nằm xuống đất, có người lại khiêng ra. Cách thức còn nhiều, ngày 21 Mars 1926 độc-giả đến xem thì rõ.

Mỗi cuộc cờ, thì có đá banh ; hội Etoile de Giadinh là hội danh tiếng của Annam ta sẽ đấu với hội G. E. S. là một hội mới nổi lên mà cũng kịch liệt vậy.

Cuộc từ nầy sẽ lần thành-tựu lắm, vì người tổ-chức sắp đặt vén khéo, chắc công-chúng đều toại chí, đi coi rồi về còn muốn coi nữa, rất đáng đồng tiền mình đưa ra mà mua giấy vào cửa.

Tiền thâu vô sẽ để dành mà bồi bổ cái sân thể-thao trong hạt Giadinh lại cho hoàn-thành.

Giá tiền vô cửa đã định như sau nầy :

Hạng nhứt (Tribune) — 0 $ 50
Hạng Nhì (bauce) — 0 $ 30
Hạng ba (pelouse) — 0 $ 20
Con nít : nửa phần tiền

Có hình (Carte postale) về cuộc đấu cơ năm 1924, hiến cho quí ông, quí bà và nữ-giới, mỗi người một tấm khi vào cửa.

Muốn bán vì dư dùng

Một cái xe hơi hiệu Ford thùng xe đã hạ thấp số 1924, còn chạy tốt lắm. Xin do nơi bổn quán

LÒ GẠCH

NAM THẠNH PHÁT

Đại Vàm Thứthừa Tânan

Anh em chư tôn đặng rõ, tôi lập lò gạch nầy đã trên ba năm trời, nhờ chư tôn có lòng chiếu cố nên đường buôn bán mới rỡ ràng như hôm nay. Mới đây tôi mở thêm lớn và rộng rải lắm. Có bán đủ thứ gạch ngói như sau nầy : Gạch tiêu, gạch tàu, gạch thẻ, gạch cột, gạch cát, ngói móc vuà, ngói móc tròn, ngói đại, ngói tiểu, ngói ống, vôi, cát, ciment v.. v.. Tôi tôi có bán đủ thứ về việc làm nhà cửa (Travaux de construction). Gạch ngói của tôi in ròng bằng đất tốt và danh tiếng trong mấy năm nay. Nếu chư tôn có cần dùng gạch ngói, xin thương người đồng bào giúp nhau là nghĩa. Tôi rất thâm cảm vô cùng. Chư tôn muốn cần dùng món chi xin vui thơ thương nghị, gạch ngói của tôi bán rẻ hơn các nơi.

Chư tôn muốn hỏi việc chi xin đề như vầy :

M. Nguyễn-trung-Chánh,
Fournisseur
Directeur de la Briqueterie
NAM THẠNH PHÁT à Thứthừa
(Tânan).

Bán hàng lụa, Họa chơn dung,

bán đồ Bazar

Chế tạo

Dầu Từ-Bi

Từ bổn

200.000$

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

42, Rue Catinat -:- SAIGON

Mua bán

rất mực

thiệt thà

Hàng tốt giá rẻ

Thơ từ đề :
NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN
42, Rue Catinat — Saigon
Giây thép đề tắt
NGUYENDUCNHUAN SAIGON

Giây thép nói :
Nói với chi nhánh số 666 — Nói với sở mua bán số 629

Hàng lụa kiểu mới

Những hàng tơ lụa thì ở Saigon có một mình nhà hàng Nguyễn-đức-Nhuận ở số 42 đường Catinat bán nhiều thứ hàng lụa kiểu mới hơn hết. Hễ quí cô mấy ai mặc thứ hàng nào mới lạ coi xinh đẹp thì buông lời cũng biết hàng đó của nhà Nguyễn-đức-Nhuận. Nhà hàng Nguyễn-đức Nhuận, bán rộng hàng thiệt tốt mà giá tại rẻ hơn các nơi, mua bán thì giữ một lòng thành thật đối cùng bạn hàng lại muốn thuận-tiện cho quí khách, nên có bán lãnh xuyến nhuộm tại Sentre tốt nhứt hạng, và có trữ đủ thứ hàng của hãng dệ Lê-phát-Vinh, như là lụa, lãnh tây, soá tan, tố. Mới đây có lại mấy trăm áo nhung tơ thiệt tốt nhứt hạng và hàng lụa đủ thứ.

Pensionnat Diễn-Quận

Rue Mottet Soctrang

Trường của chúng tôi tuy mới lập mà học-sanh càng ngày càng đông là vì chúng tôi chọn rộng những cựu Giáo-viên đủ tài đức mà dạy học-sanh (học trong và học ngoài) từ lớp ấu học sơ giai (Classe enfantine) cho đến lớp thi cấp bằng sơ-học (Classe du certificat d'études).

Chúng tôi đâu dám khoe khoan song chúng tôi chắc rằng khi Quí Ông Quí Bà đem trẻ đến học thì quí Ông quí Bà đặng đẹp dạ chẳng sai. Là bởi chúng tôi chẳng nệ tốn hao sắp đặt công cuộc dâu đó trang hoàng và hằng lo làm sao cho chẳng phụ lòng trông cậy của Quí Ông quí Bà.

Còn tiền cơm tiền học thì Bổn trường tính rất nhẹ.

Ước ao sao đồng bang, trước là trong bổn-tỉnh sau là trong các tỉnh lân cận có lòng tưởng đến chúng tôi đem trẻ em đến Bổn-trường thì chúng tôi hết lòng hoan nghinh.

Bãi trường tết : ngày 7-2-26
Nhập trường : ngày 22-2-26

Kính cáo,
TRẦN-VĂN-ĐIỂN
Directeur du Pensionnat à Soctrang

PENSIONNAT

Huỳnh-công-Phát

19 à 35 Boulevard Kitchener
(Cầu ông-lãnh) Saigon

TỰU TRƯỜNG : *1er mars 1926*, nhằm ngày 17 tháng giêng, năm Ất-Sửu,

Dạy thi Bằng-cấp sơ-học và Bằng cấp Tốt-nghiệp. Năm nay có lớp 1re Année rồi.

Xin hỏi cuốn Điều-lệ của trường.

Tin mới

Kính cho quí cô quí bà đặng hay: lúc trước Tết tôi có mua bên Tây một hột xoàn song gởi qua một ít gói nay mới gởi qua thêm nữa đủ thứ mà kỳ nầy hột nước thiệt tốt, tôi mài khen của tôi tế lỏ thường, chớ kỳ thật xin mời quí bà quí cô đến xem thì sẽ biết thành thật, tôi sẽ tính giá rủ lắm đặng bán cho chạy nhiều năm mới lấy hèn.

Nay kính mời
FRANÇOIS SỰ
bán hột soàn và hàng lụa 76 Rue Vannier
(giữa đây phố Chà Chợ cũ -- Saigon)

BÁNH QUẤC NỨ

Bánh « Quốc-nứ » là bánh của gái nữa Nam làm được Hội-đồng bàn trị sự chấm đề dùng trong tiệc trà đải ông Bùi-quang-Chiêu.

Vậy lúc quí ông quí bà đến kinh thành rước ngài, sau khi ra về xin mua vài hộp về cho bà con cô bác.

Có trữ bán tại tiệm AU TISSEUR 82 Boulevard Bonnard, và tại nhà tôi 13 rue Laruyniére.

Mademoiselle Nguyễn-thị-Thân.

MAI TRỞ HAI LẦN

xưa nay thật ít có

Muốn biết vì làm sao mà « Mai trở hai lần » thì hãy đọc tuồng hát Cải-lương « Mai trở hai lần » của M. Félix Mộng-Trần Chủ-nhơn TÂN-BIÊN TẬP QUÁN 41 Bd Delanoue Cầnthơ thì nầy viết thơ cho M. Lê-chơn-Tâm Chủ-nhơn « Tân-biên tập-quán » Cầnthơ.

Piles ĐÈN BỎ TÚI

Giày dép Bac

ĐỒNG HỒ

MÁY HÁT

ÁO MƯA

TRẦN-QUANG-XUÂN

158, Rue d'Espagne, Saigon

Gia-long học-đường

148-168 Đường Chasseloup - Laubat Saigon

Trường Tư Thục năm đầu dạy thi Bằng cấp Sơ học.

Ngày khai Trường ; 8 Mars, 1926 (24 tháng giêng Annam).

Dạy ròng Pháp tự (Langue Française) từ lớp chót

Đốc-Giáo : M. Nguyễn Phước Quang Bằng cấp tốt nghiệp và có Văn bằng Tư cách giáo dục (Brevet d'Enseignement primaire supérieur et Certificat d'Aptitude Pédagogique)

Có thầy Tây dạy lớp thi bằng cấp Sơ học. Thầy dạy đều chọn người khoa mục xuất thân và có tư cách giáo dục.

Về sự xin học và tiền bạc xin do nơi M. Nguyễn văn Dẫn Số nhà 148 168 Rue Chasseloup-Laubat, Saigon, Chủ trương Tài chánh bổn trường mà thương nghị.

Xin lưu ý. — Như Qui-Ông có cần dùng hỏi đều chi về nhà trường « GIA-LONG » xin do nơi chủ tiệm THÁI-THẠNH mới lập bán chén bát ở tại đường Roland Garros số 18, Saigon, cũng được.

Sách mới xuất bản.

Hồi-Trống-Tự-do giá . 0$20
Tiếng-chuôn-Truy-Hồn
Sưu thử người ta..... 0$15

Các nhà bán sách ai muốn mua sỉ về bán lại thì có cho huê-hồng.

Gởi thơ cho TRẦN-HỮU-ĐỘ
57, Rue Catinat. — SAIGON.

NHÀ NGỦ MỚI KHAI TRƯƠNG

PHÁT-SANH-LỮ-QUÁNG

127—129 Rue de Đại-ngải n° 127—129

Kính trình cùng quí ông, quí bà, quí thầy, và quí cô đặng rõ: Bấy lâu tôi đã có lập một tiệm may đồ Annam ở đường PAGODE môn bài 11, (Soctrăng). Nói cho phải, cũng nhờ ơn chư quí vị chiếu cố, cho nên cuộc làm ăn của tôi mới đặng tấn phát dần ngày nay.

Nay tôi đã dời về đường ĐẠI-NGẢI, môn bài 127—129, trong tiệm tôi có mướn thêm thợ thiệt khéo và lẹ làm lắm. Lại có để sẵn chút đỉnh hàng hóa cho chư quí vị can dùng.

Tôi lại lập thêm một sở nhà ngủ.

Nhà ngủ nầy phía trước và sau đều rộng-rãi, mát-mẻ, khoan khoái lắm; mà lại ở gần cầu tàu đi Bạcliêu, Soctrang, Cântho và Mytho, khách một bên ga xe hơi đi Bạcliêu, Soctrăng, Cantho, Vinhlong, Mytho Cholon và Saigon.

Nếu chư quí vị có việc chi mà đến Soctrăng xin vui lòng đợi gót đến tiệm tôi mà nghỉ ngơi, thì lấy làm giảng tiện lắm. Lá vì: khi muốn đi đâu đã có xe và tàu đậu ngay trước cửa, quí vị đã khỏi tốn tiền xe kéo mà lại khỏi lo trễ nải trong việc hành trình.

Nhà ngủ của tôi mới lập, cho nên nhứt nhứt món chi thảy đều mới tinh và sạch-sẽ lắm.

Mỗi cái phòng đều rộng hơn 5 thước tây, có nệm, có giường có ra, có khiến lớn để soi mặt, có savon thơm, có tủ đựng quần áo chắc chắn để cho quí khách chứa đồ hành lý, mỗi phòng đều có ngừa gió. Nếu quí khách muốn cần dùng việc chi, thì có Bồi sai khiến nhẹm-lẹ, khuôn phép, chắc thật không sai. Tại tiệm tôi cũng có trữ bán đủ thứ rượu tây của các hiệu thật ngon thật lo.

Ngay trước cửa nhà tôi có treo một tấm bản hiệu cửa tôi là:

« Phát-Sanh-Lữ-Quáng »

Còn tiền phòng ngủ thì tôi tính rẻ hơn các nơi.

Cúi xin quí khách lưu tâm mà chiếu cố, thì tôi rất đội ơn vô cùng!!

NGUYỄN-PHÁT-SANH Cẩn bạch

Thay cũ đổi mới

Kính cùng lục châu quân-tử, cao xanh đồng bào đặng rõ: Bấy lâu nay nhờ đồng bào ra ơn chiếu cố, thường nghĩa thêm giàu, mấy nhà khách sang của chúng tôi đã xây nay đặng bền vững, con thấy lớn tuổi thương trường, thiệt chúng tôi hằng hận cảm quí khách.

Vì tánh quyến thức càng lâu càng mến, nên rất phần đông trong quí khách lấy muốn đến khách-sạng của chúng tôi hầu sẽ ấy cho nên số phòng càng ngày thành ra ít, khó nỗi bồi đắp qui khách cho vừa lòng.

Vậy mấy khách-sạng của chúng tôi liệu là:

1° Nam-thành Khách-sạng, ở đường colonel Grimaudi, số 21 và 23;

2° Nam-Trung-Khách-sạng, ở đường Alsace Lorraine số 103 và 105;

3° Nam-Hưng-thành Khách Lầu, ở đường Amiral Roze, số 18, 20, đều mở thêm rộng rãi mạnh sẻ, ngõ hầu khỏi phụ tấm lòng huệ cố cùng qui khách trong lục-châu.

Mấy tiệm đều ở gần ga Xóm Saigon-Mytho Khánh-hạc, chúng tôi sẽ hết lòng tiếp rước, cho vừa ý đồng bào.

Nay kính

Quảng-Ký, M. Hiệp

Muốn mua hàng hóa cho rẻ hãy tìm đến chỗ gộc

273 rue des Marins

Kính trình quí vị Lục-châu: Ngôi hàng chúng tôi mới ra được một năm nay chuyên rõng nghề mua hàng hóa bên Pháp quốc về bán sỉ lại cho các tiệm buôn. Chúng tôi làm Đại-lý hãng Lafayette và nhiều hãng khác bên Pháp quốc. Những hàng hóa của chúng tôi đều lấy thẳng nơi các lò xưởng bán nước Pháp, chớ không phải mua của mấy tiệm nhỏ vậy nên tự nhiên giá phải rẻ hơn các nơi.

Chúng tôi lại đứng trung ương người mua và người bán, món nào nơi đây không có thì chúng tôi mua giùm giá cũng nhẹ lại tánh chất ít hư hao mà thôi.

Vậy quí vị muốn sỉ món chi về bán lại xin đến chúng tôi, hoặc viết thơ hỏi giá cả hay là gởi kiểu hàng đến thì chúng tôi sẵn lòng hồi đáp.

Chúng tôi làm Đại-Lý tiệm Khánh-Ký, chụp hình rất tinh xảo và có bán các món vật nghề chụp hình.

Nay kính

AU REVEIL

273 Rue des Marins Cholon

Kính mời

chư quí khách Saigon cùng lục châu

Tôi là Quan-minh-Cư ở tại Nhà-ngủ Nam-ký số 154 đường d'Espagne Saigon sau chợ Saigon mới chuyên nghề xem tài tướng có danh, năng trị người họa phước khứ lai cũng coi số vợ chồng có ăn ở đời với nhau hay không? việc hoạn nạn qua rồi và sẽ đến, tiên đoán hào rõa hào con, việc cầu danh cầu lợi: chúng tôi cũng đều xem đặng.

Kính xin quí khách nhàn dịp đi chơi ghé tại xem cho biết việc của mình. Chúng tôi thấy sao nói vậy không có tư vị.

Nay kính thỉnh

QUAN-MINH-CƯ

số 154 đường d'Espagne Saigon

Xin ghé mắt

(Adresses utiles)

Hiệp Thanh

Rayon Tailleur - Bazar

Phú-Cường *Thủ-dầu-Một*

CÔNG HUỲNH

Vêtements en tous genres sur mesures

Coupe et Façon Grand Tailleur

256 *Rue d'Espagne* Saigon

Tiệm may đồ y phục Langsa theo lối kim thời của người Annam lập tại đường Espagne số nhà 256 gần bên chùa chà (Bà-đen) có rước nhiều tay thợ rất khéo và có nhiều thứ hàng và nỉ bên Pháp mới gởi sang, mà giá lại rẻ hơn các nơi.

Vậy xin mời quí khách đến trước xem chơi, sau giúp cho đồng bang đặng vững bền nơi trường thương-mãi thì ơn của quí khách mà tôi phải mang càng ngày thêm rộng. Xin đồng bang chiếu cố.

Là công Huỳnh

VIÊN-AN

Cycles & Accessoires

N° 11 Quai de Phước-Kiến Cholon

Bổn-hiệu có trữ bán xe máy hiệu "BRILLANT" và nhiều hiệu khác rất có danh tiếng, có bán đủ các đồ phụ tùng. Giá định rẻ hơn các nơi. Bán tiền mặt hay là gởi đồ cách lãnh hóa giao ngân (contre remboursement).

Chữ nhơn kính cáo

NHÀ HỌA CHƠN-DUNG

ĐẶNG-VĂN-KÝ

17, Rue Martin des Pallières 17

(à côté de la gare de Dakao)

SAIGON

Về kỷ giá vừa — đã đặng nhiều bài khen tặng

HÔTEL & RESTAURANT

Franco-Chinois

45 46 47 Quai Testard Cholon

Kính mời.

Bổn hiệu có khai trương một cái nhà hàng, chuyên bán rộng đồ ăn Tây và Tàu. Cách sắp đặt chung dọn nơi phòng ăn, thì đo theo kiểu kim thời, như các tiệm lớn danh tiếng dọ nhứt tại Thượng-Hải (Shanghai).

Trong mỗi tuần lễ, tới thứ ba và thứ sáu, thì có đờn ca cải-lương theo điệu annam. Thứ tư và thứ bảy, có musique Langsa, giúp vui cho quí ông, còn tối chúa nhựt, thì có bọn đờn bà xàm ca hát, trong khi quí ông dùng tiệc rượu.

Trên lầu có cho mướn phòng nghỉ, mỗi cái phòng đều có đủ quạt máy. Phòng vệ rất nên tinh khiết, thanh tịnh, lại rộng rải, và mát mẻ vô cùng, còn phòng tắm thì có máy nước (Douches).

Vậy xin quí ông có tình chiếu cố mà giúp bổn-hiệu, mới thương trường càng thêm rỡ ràng nữa, thì bổn-hiệu hết lòng đa tạ không cùng.

Chủ nhơn kính cáo

NHÀ NGỦ HIỆU

NAM-CHÂU KHÁCH-LẦU

Số 35 tới 41, đường Amiral Courbet

SAIGON

Là nơi rất xứng đáng cho Quí khách ở Saigon, Cholon, Giadinh và trong lục-châu đến nghỉ ngơi. Phòng thọ rộng rải, mát mẻ và sạch sẽ lắm.

Nước dư xài, tắm và giặt không kh nào thiếu.

Bồi sốt sắn, dễ sai khiến lại không gian tham.

Chủ và người quảng-lý sẵn lòng giúp những việc mà quí khách cậy đến.

Có sẵn xe hơi để cho quí khách muốn khi nào muốn đi du lịch.

Giá cả tính rẻ hơn các nơi.

Quảng cáo đồng bang

Kính cáo cùng đồng bang đặng rõ Lục-Tỉnh-Khách-Lầu bấy lâu nay củ M. Trần-quang-Ngọ êm nay đã sang cho tôi là M. Nguyễn minh-Ngọc đi Châu-Tửng, từ tháng Août cho đến nay tôi tu bổ sửa sang lại cho tinh khiết việc trong phòng đâu đó đ hoàn toàn. Còn trong phòng bồi đều đ sai khiến cho vừa lòng quí khách.

Còn ban ngày thì có chasseur gá ban đêm lại có hạch gardien gát.

Vậy vậy việc trong phòng đâu đó tô sắp đặt yên rồi, còn như quí ôn quí thầy đi có xe hơi, muốn đỗ lạ phòng thì cũng có chỗ để còn nh muốn thong thả nữa tôi có Garag riêng một cái xe một căn, chìa khó mình cất, kẻ đi lo trấy trụa chi c xe, vì là cái Garage của tôi lớn lắm.

Vậy ngày nay tôi đã sửa sang trong ngoài cho vừa ý quí khách, nay tô kính thỉnh quí ông cùng quí thầ sẵn dịp đi Saigon ghé lại phòng tôi m nghỉ một lần coi có ý như mấy lời tô nói trên đây không.

Vậy tôi lấy làm thâm cảm trong lục châu có lòng giúp cho đồng bang đặng mau tấn bộ tôi lấy làm đội ơ vô cùng.

Chủ nhơn kính thỉnh

LỤC-TỈNH KHÁCH-LẦU

202 d'Espagne Saigon

Kính cáo

Tôi chuyên rõng nghề sửa các thứ giá mèo mà nhứt là sửa tủ sắt thì thiện nghệ hơn. Cách tôi sửa đây không phải tháo ốc ra cũng khoan lỗ như thợ khác chỉ cứ mần giựt mà mở thôi.

Tủ sắt bất cần hiệu nào hoặc lộn chữ, mất chìa khóa hay là khóa liệt đều sửa đặng cả.

Lại tôi cũng có làm đủ các đồ sắt như sường nhà, cửa sắt, hàng rào sắt, vân vân...

Kính xin quí vị có cần dùng làm đồ sắt hoặc sửa tủ-sắt viết thơ cho tôi hay, hoặc đến tiệm tôi ở đường Kinh lấp số 95 mà thương nghị, công việc làm kỹ lưỡng, làm mau mà giá tính lại nhẹ.

ÂU-OC cẩn khải

95 Bd. Charner Saigon

Hãng bán đồ dùng về công nghệ

E. DUPRIX

Số 50 đường Pellerin — Saigon

Nỏ, số đe, các thứ máy, máy làm nước đá, Moteur máy thắp đèn điện máy bơm nước bắn điện khí Bơm nước lớn nhỏ đủ thứ đ bơm nước vô ruộng, chạy bằng dầu hôi vân vân, đều lãnh bằng Mazout hay chạy bằng hơi nước.

Bán rẻ cho cả vườn trồng trái.

Lời rao

Kính cùng Quí khách đặng rõ:

Bổn Hiệu chuyên khắc các thứ con dấu bằng đồng bằng cao-su, bán đồ bán đá cẩm thạch đề mộ vân vân, đề tạo đủ các thứ nón cao-su theo kiểu kim thời cải rất ngoạn mục, bán sỉ và bán lẻ, đã từng bán cho các tiệm ở Lục Tỉnh đều được ngợi khen.

Ngoài ra Bổn-Hiệu lại có thợ làm các thứ trướng liễn đỗ mừng đám cưới đám tiệc, hay là đi điếu đám tang rẻ hơn tiệm các chú và làm tốt hơn xin quí khách chiếu cố.

Trần-duy-Bin

42 Bd Charner 42

Saigon

Đẹp mắt mà lại khéo

Kính cùng quí ông quí thầy đặng rõ: tại đường Amiral Courbet, số 43, Saigon, ngang hông Chợ-mới, cậu Nam-châu Khách-lầu, có tiệm may Đoàn-thành-Tạo, may y-phục Tây Nam đã kiểu theo kiểu thời.

Nay đẹp mắt mà lại khéo, chẳng dám sai lời, xin mời quí ông quí thầy đời gót tới may thử một lần, rồi cám ơn. Tiệm tôi có nhiều thứ hàng mới lạ.

Nay kính

Chủ-nhơn: ĐOÀN-THÀNH-TẠO

Hội Nông-nghiệp chũ Thương-nghiệp chũ

Đẹp đẽ cái giá tay còn có ích gì!

Thì tốn có 17$ mà có một cái máy giã gạo tính về tiếng gọi (gọi cách contre rem bourrement).

Tiệm nay có 6 thứ máy tân chế rất giản tiện giá từ 17, 27, 45, 150, 165 và 300$ quay tay hoặc chạy bằng mô-tơ.

Với máy nầy thì trong 100 lường lúa xay gi ra đặng 75 lường gạo trắng, ít có tấm lắm!

Đá cẩm thạch

Thơn vì muốn khoán trương kiểu đá cẩm thạch tân chế, hoặc để bàn, để mộ, để vẽ ngựa, nên ông J. Brunel sẵn lòng gởi cho mỗi người nào muốn biết, một cái bảng kể rẻo có chưng bằng thứ đá nói trên đây bề lớn đen, đỏ, xanh, khuôn viên 0.15×0.09 giá 5$ (gởi cách contre remboursement).

Thi-Thọ

TIỆM THỢ BẠC

NGUYỄN-VĂN-THƠM

Bijoutier, ancienne Maison de

NGUYỄN-VĂN-GIÁO

N° 13, rue Schroeder, Saigon,

Kính cáo cho quí ông quí bà rõ: Nguyên tiệm nầy trước của Nguyễn-văn-Giáo, đã qua phần rồi. Nay tôi là Nguyễn-văn-Thơm là em, kế nghiệp càng làm đồ nữ-trang theo kiểu kim thời, những là: trâm, chuyền kiểu, chuỗi, bông tai, nút áo, vàng đôi, kiềng cổ, neo bông, neo đặt, đồng chiếc v... v... Đồ thứ theo kiểu thời cũng như ngày trước vậy.

Xin quí ông quí bà, muốn dùng món chi xin đời gót đến tiệm tôi, hay là viết thơ mà gởi cho bổn hiệu, tôi xin theo ý quí ông quí bà muốn cần dùng món chi thì tôi cũng hết lòng cẩn thận mà gởi đến cho quí ông quí bà dùng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THƠM

Bijoutier, 13, Rue Schroeder, Saigon.

Lời cảm tạ

Nguyên từ năm 1922, tôi khởi sự làm Tại của buôn bán cho đến nay cũng nhờ ơn quí ông quí thầy có lòng yêu mến mua bán với tôi nên ngày càng thêm phát đạt gì ý của tôi buôn bán tánh nết nhẹ hơn các nơi nên tôi có cái lòng cảm ơn thật không gì chép hết, tôi quí ông dầu khó nhọc bực nà cũng kì đây bỏ trễ, và giá cả nhẹ hơn các chỗ nhiều, tôi cái xin mời mấy ông chưa có dùng cây cối của tôi xin niệm tình đờ gót lại trại tôi tại lòng Tân bửu ngan vàm Bạch rít trước là coi ý tôi ăn ở và sau giúp đỡ cho mau thành tựu rất cảm ơn. Các tử ghe chài lòng đều làm được và mau lẹ lắm và kỷ cản giá lại nhẹ và không trễ-việc buôn bán cho quí ông. Nay kính:

Chủ tiệm cưa Tân bửu

NGUYỄN-VĂN-ĐỀ

cảm tạ

TRẦN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHẾ MÂY

BOTINIER

Réparation des Raquettes

Rue Turc, N° 14,

SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi, lòng có một nghề làm ghế mây theo kiểu Hồng-kông, ghế dày, ghế dựa, ghế ngồi, lớn có, nhỏ có, đủ thức, đủ dạng, rất khéo rất đẹp. Có sửa vợt mây, đỗ đánh trái lăng: giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin liệt-vị đến chơi tôi rất lòng tiếp đãi.

Trần-Long Cẩn bạch

Duy-Xuân ăn-quán

Tại đầu cầu sắt Sadec

Có in đủ các thứ thơ, tuồng, truyện, sách dạy chữ Langsa và quốc ngữ. Có in sổ bộ, các thứ giấy tờ về việc mua bán, các danh hiệp, bao thơ thiệp tang, thiệp mời đám cưới v. v...

Có bán đủ các thứ giấy viết, mực bao nhơ, ngòi viết, thước gạch, gôm, viết chì và đủ thứ sách vở cho học trò các trường dùng.

Mỗi món đều bán rẻ hơn các nhà in khác.

Duy-Xuân ăn quán

Kính mời

A. DENHOLM

N° 36-38 — Rue Lefèvre — N° 36-38

SAIGON

Lấu gạo
Đại tiệm hơn 20 năm nhà máy tốt lẹ tiền công gạo trắng ở tại Đông-Pháp.
Cam kết thật chắc chắn về sự lấu gạo xay ra đặng bao nhiêu và sự bền bỉ chạy tốt của máy móc

MACHINE À VAN VAN, — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MÔ-TƠ — MOTEUR — VAN VAN, — GIÁ PHẢI CHĂNG

A. L'Aurore

Có lẽ quí-ông, quí-thầy còn nhớ tiệm

Phan-thành-Biên

ở đường Viénot số 54 chợ-mới Saigon

Là một tiệm bán đồ ăn mặc thiệu và tốt lại giá rẻ mua.

Nay chính-đốn lại và sửa biệu là A. L'Aurore. tiệm nầy có làm đại-lý thứ giày hiệu «Ông Cọp» là thứ giày của nhà hàng Tournier (A Riet and) bán ngày trước. hiệu giày nầy chúng tôi làm đại-lý đã một năm rồi, mà chúng tôi lãnh được một kỷ sáu, thiệt nhiều ông cộng nhận cho là một thứ giày tốt, và bền chắt hơn hết, tại tiệm chúng tôi lại có bán đủ đồ chung dọn trong nhà, và đồ manchon, đồ chưng đá, đồ thường, còn nói gì chemises có trên 30 thứ vải, có sẵn trong tiệm trên 2000 cái, giày cao su, có nhiều kiểu la. cols, noeud, régates, cachez cols, nón, dù, giày con nít rất nhiều thật đẹp mua để lựa.

Kính mời quí ông, quí thay có cần dùng món chi lại tiệm nầy có đủ, lại giá để mua, khỏi mắc công tìm kiếm, còn ở xa gởi thơ sẽ gởi đồ tới nơi rất cẩn tiện.

A. L'AURORE

54 Rue Viénot Saigon

PHAN-THÀNH-BIÊN

Propriétaire

ANCIENNE MAISON PHÚ-TOÀN

ĐỒNG GIÀY TÂY VÀ ANNAM

LE-VAN-BEN

CHỤP HÌNH VÀ RỌI HÌNH RA LỚN

— SAIGON —

17-19 Rue Amiral Courbet (Halles Centrales)

Vinh-đức-Hưng

Tailleur Tonkinois

262 rue d'Espagne Saigon

Civil, militaire et Annamite

may đồ tây và Annam

Tiệm tôi có bán các thứ hàng Bắc hàng Tàu quí ông quí bà có cần dùng thử chi cũng có đủ, đặc may hay là lãnh đồ may ăn tiền công.

Xin quí ông quí bà chiếu cố, quá bước tới bổn hiệu, giúp cho người đồng-bang, thì chúng tôi lấy làm cảm đội ơn.

Nay kính

CAFÉ & RESTAURANT

MY-LOC

30, Rue Sabourain, Saigon

(*Ngan chợmới Saigon*)

Bổn-hiệu Chủ-nhơn khi trước có làm *Ex maître d'Hôtel* tại nhà hàng SAIGON PALACE cho nên Bổn chủ, nhơn thạo các việc về món ăn nào ngon hơn hết và món nào làm cho vừa ý chư quí khách, nên mỗi bữa đều có bán «*Chateaubriand*» và mỗi ngày *Thứ năm* và ngày *Chúa-Nhựt* đều có CARRY thiệt ngon và SOUPE CORSE.

Bổn chủ-nhơn rất vui lòng chịu lãnh những đám tiệc, bất luận ít nhiều.

Kính mời chư quí-khách hãy vui lòng mà đến tiệm tôi một chuyến mà ăn thử vài món đồ ăn, sau mới rõ đồ ăn của tiệm tôi ngon hơn các nơi chẳng sai.

MY-LỘC

Chủ-nhơn: Kính mời

NGUYỄN-XÍCH-HỒNG

HỌC ĐƯỜNG

Ngày lựu trường: 2 Mars 1926 (18 tháng giêng Annam).

Đóng tiền, đem con nhập học và xin lãnh con ra ngày lễ thì đến tại:

Phòng văn ở đường Chasseloup-Laubat, n° *170* (trường cũ).

Trên lầu có chỗ cho cha mẹ học trò đến thăm con và nghỉ ngơi một hai đêm rất tiện.

Có xe hơi đưa và rước học trò.

Nước mắm hiệu « chữ thập đỏ »

Nước-mắm hiệu « CHỮ THẬP ĐỎ » của người Annam làm ra toàn bằng cá và muối, có đủ hiệu tại Phanthiết, Phanri, Lagan, Phúhải, Mũiné, Rạng và Dương, đúng luật buộc Nhà-nước định. Người mua sỉ bán lại không khi nào bị phạt về nước-mắm không đúng luật và thúi, hư như khi trước, người mua về xài dầu mở ra đỗ lâu không hề trở mùi và đơn thúi. Nước-mắm hiệu « CHỮ-THẬP-ĐỎ » thơm, ngon đủ chất bổ dưỡng hiệp cách vệ sanh, xin đồng bào nhớ mua Nước-mắm hiệu « CHỮ THẬP-ĐỎ ».

BÁN TẠI

Vĩnh-Thành, quai de Commerce n° 1 CHOLON

và tại LIÊN-THÀNH

Quai de la Marne Saigon

Đổi chỗ khác

MAISON DU COTINAT khi trước ở đường Charner số 43 nay đã dời về đại-lộ Bonnard số 94 Có bán đủ thứ hàng bàn Tây, như nón, giày, vớ, áo sơ-mi, đồ chưng dọn trong nhà, đồ Tết, đồ đi đám cưới rất đẹp.

Lúc nầy bạo lên cao, bổn hiệu định bán giá rẻ, xin đồng bang chiếu cố.

Chủ-nhơn: Phạm-văn-Hiến kính mời

Saigon Imprimerie du ĐÔNG-PHÁP THỜI BÁO.

TIRAGE : 6.000 ex

Le Gérant NGUYỄN-KIM-ĐÍNH.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. — CHOLON

Dây thép nói số 658 — Đánh dây thép chữ đề : Nhị-Thiên-Đường, Cholon

CÓ BÁN CÁC THỨ THUỐC CAO, ĐƠN, HOÀN, TÁN, RẤT THAN HIỆU NHƯ SAU NAY

PHỤ-QUẾ-BÁT-VỊ-HUỜN

Phàm con người mà thấy hóa hòa mau thì ít hay sanh bịnh.

Bởi vậy cho nên phải dùng lục-vị là đủ nhuận thấy Phụ-quế là vật bổ hỏa mà điều bổ chơn dương.

Vì cái mầy sanh huợt đều do nơi trong hỏa, ở trong hai trái thận một điểm chơn dương gọi là mạng môn, tức là chỗ tương hỏa ở mà gìn giữ lấy mạng người ; cho nên người mà sanh yếu sống lâu, chết yểu, hoặc có thai sảng không đều do nơi mạng hỏa.

Thuốc này bổ bổ thận mạng chơn dương, giúp hỏa trợ tỳ, tiêu tăng ẩm tà, thông trị chơn dương.

Những kẻ tinh huyết khô khan thường hay đau lưng mỏi cẳng, hoặc kém thấy mà sanh đàm rồi hóa ra thường ho, hoặc nhức đầu xây xẩm, lỗ tai lùng bùng, chiêm bao di-tinh, khô cổ rát lưỡi, đau nóu nhức răng, xanh xao vàng vọt, hoặc thân dưới ngứa ngấm sanh ra ghẻ chốc vân vân, các chứng thấy đều dùng được.

Mỗi lần uống bốn chỉ, uống với nước muối mảng mảng.

Kị ăn cải trắng và những đồ lạnh lẽo ngưng trệ.

Chư tôn có mua thì hãy nhìn cái nhãn hiệu ông Phật một cửa tiệm Nhị-Thiên-Đường thì khỏi lầm đồ giả.

Mỗi hộp giá là . . . . 0$35

ĐỊNH KHIẾU LÝ-TRUNG-HOÀN

Thuốc hườn này chuyên trị nam phụ lão ấu, hàng trị hỏa bất sanh, thổ dương hư khí nhược ; hay đau xốc hông, trạo trực muốn mửa, tạng phủ bất điều ăn uống không tiêu ; bịnh hậu khiếm bổ, mạng môn hỏa suy ; tỳ hư vị yếu, đau bụng la chảy ; ăn uống chẳng ngon, hình thể mỏi mệt ; ban đêm hay ho, ban ngày dâm nhiều ; hoặc ăn uống quá độ mà sanh bịnh trướng bàng ; hoặc ăn đồ lạnh lẽo sống sít, ngưng trệ, rồi bất mửa ; hoặc cảm hàng tay chơn rung rẩy ; hoặc ngươn khí bất điều, tinh-thần suy kém, v. v.... thảy đều trị được.

Phải dùng nước gừng lài mà uống với thuốc.

Nói tóm một lời là thuốc hườn này có tài ôn trung phò dương ; hễ uống nó được thường thì ngươn-khí điều hòa, tinh thần bội trương.

Bổn đường đã gia công tìm kiếm các thứ dược-liệu cho thiệt tốt thiệt hay phối hiệp lại mà chế ra thứ thuốc hườn này, thiệt là công hiệu như thần, bá phát bá trúng.

Chư tôn có mua thì xin phải nhìn cho kỹ coi nhãn hiệu ông PHẬT kẻo lầm đồ giả.

THANH-TÂM NGƯU-HOÀNG-HUỜN

Thuốc này chủ trị nam phụ lão ấu, thình linh mê sảng đàm chận hoặc trúng phong trúng khí bất tỉnh nhơn sự, ngậm miệng cắn răng, con mắt lác lưng, tay chơn quíu rút, trúng thử phát nhiệt, ác khí xông nhằm phát cuồn nhảy nhót, giựt tay giựt chơn ; nhiều nhảo ho hen, long đờm nhức đầu ; xây xẩm tối mắt, nhức nhối cả mình ; hoặc bị sơn phong chướng khí, đau thắt ruột gan ; phong đàm ngăn trở, khí huất chẳng thông ; thần hôn phách ám, năm ngủ chẳng yên v. v... Nhứt thiết các chứng bịnh nguy cấp phải dùng thuốc này ; ấy là một thứ thuốc khởi tử hồi sanh, phò nguy cứu cấp, công hiệu như thần.

Hễ uống nó vào thì thanh tâm trừ đàm, đã thông cửu khiếu lại tiêu trừ tạo dịch tức khắc an nhiên.

Chỉ như con nít mà bịnh kinh phong, cảm mạo phát nhiệt, sanh bịnh ho đờm, khò khè ọc sữa, tinh thần đau bụng thảy đều dùng được.

Người lớn mỗi lần phải uống một hườn, như bịnh đau lâu phải uống gia bội ; uống với nước gừng.

Con nít phải uống nửa hườn, nấu lá bạc-hà lấy nước cho uống với thuốc, hoặc hòa với sữa mà cho uống, hoặc tán nhỏ nắm vú mà cho bú, hiệu nghiệm như thần.

Phương thuốc này từ được Tổ truyền đến nay, bổn đường hằng gia tâm nghiên cứu rồi chọn những thượng phẩm được liệu tuân y theo phép chế ra mà làm hườn ; uống chừng nào hay chừng nấy.

Kị ăn cá và rau có sống sít lạnh lẽo và cũng kị đồ bằng sắt.

Đờn-bà có thai chẳng nên dùng

GIÁ

Hộp giấm 4 hườn, ½ . . . 1$ 00
» 2 » ½ . . . 0$ 50
Hộp cây 4 » ½ . . . 1 60
» 8 » 1 . . . 3 00

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG TIÊU-THỰC-HOÀN

Chuyên trị nhứt thiết các chứng bịnh thuộc về bao tử, ăn không tiêu, hoặc ăn đồ sanh lãnh rất nhiều, sanh ra bịnh no hơi, tích-tụ, bần thần, đau bụng, lâu ngày làm cho thân thể gầy mòn yếu đuối, ăn uống không biết mùi. Uống thuốc này dần dần khai vị tấn thực, trở nên tinh-thần khoái sảng, khí huyết điều hòa, thật là một phương thuốc chí bửu có danh trong thiên hạ.

CÁCH DÙNG

Dùng với nước trà ;
Mỗi ngày uống 2 lần ;
Mỗi lần uống 2 hoàn ;
Uống trước bữa ăn 15 phút đồng hồ.

Giá mỗi hộp 10 hườn là : 0$ 50

AN-THAI-HUỜN

Thường người đàn bà có thai khí-huyết suy yếu, không thể giúp dưỡng thai nhi, thì hay sanh ra bịnh ụa, nhợn, (ác-trở) chóng mặt, bần thần, hễ nhạ thì làm ra chứng tiêu sản, lạo sản, ấy cũng bởi khí huyết suy nhược mà khí chẳng hòa, làm cho thai nhi không an mà phải sanh những chứng bịnh hiểm nghèo, thậm chí không phương điều trị.

Bổn Đường nghiên cứu ra hoàn thuốc an thai này, cứu những bịnh kể trước đó xưa nay rất nhiều. Vậy những người đàn bà có thai nằm phòng bị khí mới có các chứng kể trên đây, cho khỏi lỡi đạo hóa sanh của trời đất, và dùng thuốc này trước khi có thì không lo đều chi bất trắc.

Cách dùng. — Mỗi lần uống 1 hoàn, sau khi 2 bữa ăn, uống với nước trà. Giá mỗi hộp 2 hườn là . . . 0$ 50

BẠCH-TRƯỢC-CAO

Thuốc này để trị các chứng bịnh lậu ; hoặc đái gắt, lậu mủ, hoặc trắng, hoặc vàng, hoặc lậu ká, lậu huyết chảy ra dầm đề, cứ theo phép mà dùng thì hết lại trừ dặng các chứng bịnh độc.

Trị bạch đái hạ rất thần hiệu. — Kị thai.

CÁCH DÙNG

Mỗi ngày uống ba lần, mỗi lần uống chừng 1 muỗng uống cà-phe. Ở ăn đồ chiên xào, cay nóng này, rượu cũng không nên uống.

Mỗi hộp giá là . . . 0$ 50

Tiệm đóng xe

Sửa xe cũ bắp đổi như từng

đường Luro, môn bài 99 và 101 *(Đất-hộ)* Saigon

TRẦN-VĂN-HIỂN, chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu quí khách đặng hay : Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiến, xe kéo, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại cho chắc ; có bán đem xe đủ kiểu : banh xe cao-su lắng cây giá rẻ bền lắm, thắng thắng cao-su dặt để thay trong hạng, kiểu đèn tây, đồ bắt kể xe chiếc và xe song mã lắng đa tây, rất khéo và chắc, có bán yên cởi, chuông dập hai tiếng, mình để thắp đèn sẵn để theo xe. Sơn xe và sửa xe

Lời sau cùng kí nếu có đặp đến ĐẤT-HỘ xin ghé lại tiệm tôi một khi, trước mặt tường chước của tôi làm, sau có cần dùng mua chi thuốc mua giấp làm người thì tôi sẽ tính giá cho rẻ. Còn chữ giá khoán ở và muốn gởi thơ hỏi thăm mua chi cũng được thì tôi sẽ trong mau đáp.

Hỡi các anh nông nghiệp chớ

HÃY THỪA LẤY DỊP

Le vrai signal voleur — la terreur des rodeurs ! là một cái máy báo tin có kẻ trộm, khuôn viên 0,35x0,04 gắn vào cửa hai cửa con, cần nơi chuồng gà, chuồng bò, chuồng trâu, tàu ngựa.

Hễ đóng hai cánh cửa đầu thì thế nào cũng nổ một tiếng lớn như tiếng súng.

CAM KẾT NĂM NĂM

Do nơi ông J. Brunel số nhà 45 đường Mayer Saigon.

Giá 2$ 50 một cái có hộp đựng gởi cách contre remboursement

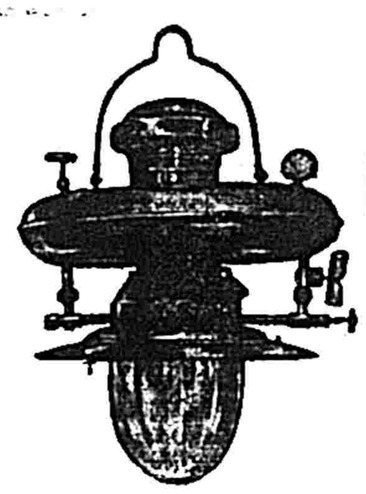
HÔTEL RESTAURANT

Đông - Pháp Lữ - quán

11 173 Rue d'Espagne Saigon

Phòng ngủ và cơm theo Annam rất sạch sẽ, giá phải chăng, khách phương xa đến Saigon, ở phòng và ăn uống luôn một cỗ.

Le Directeur,
NGUYỄN KHÁNH-CHƠN



ĐÈN THẮP DẦU HỎI
(pétrole)

để treo trong nhà, trảng há, sân lúa, đường đi rất tiện thắp một măn-sông, có bóm hơi, sức sáng bằng 500 đèn bạch lạp. Có bán sỉ và bán lẻ tại tiệm :

Trần Quang Nghiêm

200, đường d'Espagne.—SAIGON

Thiệt-nghiệp-xưởng

F. NAM

Đường Pellerin môn bài số 142-144,

SAIGON

Bổn hiệu chuyên việc tu bổ máy nổ, tủ sắt đủ kiểu.

Bèn sắt bông và các thứ kim khí đi luôn.

Sửa sang và đủ các thứ khí giải.

CHUYÊN NGHỀ. — Mài dao lớn nhỏ, mài kéo, dao cạo, vân vân, dùng máy điện đời mài thật bén. — *Soudure Autogène.*

Bèn các đồ phụ tùng theo kiểu và cũng thương và đúng chữ.

ĐIỆN GIƯỜNG SẮT.
VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUÊ-VIÊN LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Cửa ngõ và rào sắt, cửa và rào sắt lồ kiểu đề rào mả.

Làm kiểu huê-mỹ và kiểu thường. Ống khoen vẽ chìa khóa thiệt chắc.

Có làm đồ thâu-lôi (paratonnerre), hễ tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-tỉnh.

Công việc làm kỹ xưởng mà giá rẻ.

TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Viénot số 40, ngan chợ Saigon mới.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, kế-nghiệp

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiểm thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ổ ăn trầu có chưng bằng đồng xi ni-kén (Nickelé) qui khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thơ thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG cẩn-bạch

XƯỞNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CẦN CỬA

M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

SÁNG TẠO NĂM 1920.

Xưởng chánh tại LÁNGTHÉU (THUDAUMOT), Quai E. Outrey

Đường mé sông chợ đi ra

TIỆM NGÀNH CÓ TRỮ ĐỦ MÓN.

1° Tại *Mỹ-tho* đường mé sông, nơi bến tàu và xe-hơi ; 2° Tại *Cần-thơ* đường mé sông, ngay cầu tàu của khách-trú ; 3° Tại *Trà-vinh* đường cái, ngay nhà-hò ; 4° Tại *Rạch-giá* đường mé sông, nơi bến tàu.

Xưởng này có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, váng, đều dùng toàn cây chắc bền như : Trắc, Cẩm-lai và Gõ mà chế tạo nhiều kiểu khéo léo, thợ làm tinh xảo, không hề giả-dối, Bấy lâu danh tiếng, được chư quí vị hảo gia khen ngợi về sự kỹ-càng chắc chắn rất vừa lòng.

Kính mời qui khách đến xem chơi, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi sẵn lòng tiếp rước và hỏi ấm liền.

Mandat ou đây thep thì đề : NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Lathiéu.

TIỂU-THUYẾT

TẤM GƯƠNG ÁI-QUỐC

Dịch giả : TRẦN-HUY-LIỆU

HỒI IV

Vào công hội danh sĩ bị trói
Mưu binh ngoài gian đảng hoành hành

(Tiếp theo)

Khi Tỷ-luật-Bá nói xong, thì Uy-ba-Năng là phe chánh-đảng tiếp lên phản đối lại, phe chánh-đảng tôn-chỉ đã hay, lại được Uy-ba-Năng là tay hùng biện, cứ chỉ hoạt bát, lời lẽ hùng-hồn ; trên đài dưới đài đều vỗ tay ran như pháo nổ. Uy-ba-Năng đương nói thì bỗng nghe thấy tiếng người ngựa ồn ào, chúng dân đều ngơ ngác, không hiểu truyện gì, thì chỉ thấy vó số binh mã, nhằm hội đường xông lại. Bấy giờ hội dân thấy đều đứng giậy, hét to lên rằng : không có phép ! không có phép !

Nguyên luật nước Tề về xưa nay vẫn nghiêm cấm không cho quân lính can dự đến nhà quốc-hội, nếu trái thế cũng như tội phản-nghịch. Nay bỗng thấy thế, người đều kinh ngạc. Kẻ thì sợ hãi lủi ra ngoài, người thì cầm binh khí hộ-vệ. Bỗng thấy một viên quan, đem một đội quân đến, hét to lên rằng : chánh-phủ hạ lịnh phải giải tán quốc hội, và bắt những tên sau này : 1. — Uy-ba-Năng. 2. — Thế-lương-Danh. 3. — Nhân-la-Trí. Chúng dân nghe lịnh, thấy đều bất bình, kẻ thì nói thế là phản-nghịch ; người thì nói khinh rẻ quốc-dân ; tiếng giận tiếng gầy cùng với tiếng người ngựa mà ồn ào rịch rọn. Bấy giờ trong nhà hội ào ra một lũ chúng dân, cùng với đội binh đánh lộn. Song vì sức yếu thế cô, Uy-ba Năng cùng mấy người đồng chí trong phe chánh đảng đều bị bó tay. Than ôi, trong lúc bấy giờ còn kể gì là công lý ; còn kể gì là nhân - tâm ; bao nhiêu là người nghĩa-khí nhiệt-tâm, đều bị cái giây xích cường quyền nó trói chặt. Việc đời đến thế, cũng bất bình thay !

Nguyên do bọn gian đảng thấy lý mình non ; liệu không thể đánh đổ được phe chánh-đảng, bèn nhân tiện có toán quân nước Tư-ba-Đa đi nhờ đường để đánh nước Tư-Lương, vừa tới đô - thành, bọn gian - đảng bèn nghinh tiếp vào thành, để nhờ thế lực mà trừ phe chánh-đảng. Ôi ! Công rắn cắn gà nhà ; rước voi về mồ tổ ; ngày nay quả có thế ư ! Bấy giờ không những bọn chánh đảng nhiều người bị bắt, lại bọn gian-đảng dung tùng cho quân Tư ba Đa thừa thế tàn phá các dân gian, cướp người lấy của. Nước dân thảm đạm, đến thế là cùn !

Hỏ thật là :

Nỗi lòa có thấu đến trời,
Trời sa nước mắt, bỗ trôi nguợc dòng.

Muốn biết sự thế thế nào, xin xem hồi sau sẽ rõ.

HỒI THỨ V

Đêm trăng đánh cá gặp gỡ ân nhân,
Dàn điếm ngượng lời nhớ người cố hữu

Đây hãy nói sông Ba - nính, phát nguyên tự đất Bao-tri-á-Triệu, đi qua địa-phận nước Tề-vũ, rồi chảy ra cửa biển U-mỹ, con đường từ Đô - thành nước Tề-vũ sang nước A-Thiện bị con sông này chắn ngang, nên nước chảy như thác, duy về phía dưới, thế nước đưa lăn, bởi vậy nên có những thuyền đánh cá đi lại. Đêm hôm ấy trăng lồng bóng nước, có một ông già ngoài sáu mươi, quăng chài đánh cá, vừa bơi thuyền vừa hát, rất là sung sướng tự-do. Đến nửa đêm, bỗng thấy có vật gì lừ lừ trôi lại chạm vào lưới ông già lấy làm lạ, nhảo lưới lên xem, thì thấy . à thì thể một người trẻ tuổi. Ông già vốn người trung-hậu, thấy thế động lòng thương, lấy tay rờ rẫn, thì còn hơi nóng, bèn cả mừng, vội vàng đưa về nhà cấp cứu.

Nguyên ông già này xưa nay vẫn quen ở dưới nước, cho nên những cách cứu người chết đuối, rất là kinh nghiệm. Chạy chữa hồi lâu, thì thấy ngáp dài một cái, rồi hai mắt lim dim muốn mở, ông già chắc ý sống lại, mừng lắm, bèn thay đổi quần áo ướt cho y, đến khi cởi thanh đao của người ấy đeo bên mình ra, thì thấy chuôi và vòng đều trang sức bằng vàng bạc, biết là không phải người thường, bèn để ý nhìn tên họ khắc trên mặt đao mới biết là Ba-tỷ-Đà, bèn gọi bà vợ lại nói chuyện. Bấy giờ Ba-tỷ-Đà đã lần lần tỉnh lại, mở mắt trông ra, thấy xung quanh đều lạ khác, không biết đây là phương địa nào, còn đang nghĩ ngợi, kể thấy vợ chồng ông già ở bên mình, vừa toan tạ cái ơn cứu mạng, thì đã thấy ông già gọi hỏi rằng : Ba quân ôi ! Vì sao ngài lại mắc phải nạn này ?

Ba-tỷ-Đà thấy gọi đến tên mình, kinh hồn hoảng vía, dường như sét đánh bên tai, bụng nghĩ thầm : quái lạ ! Ông già này sao lại biết tên mình nếu đến tai quân gian đảng, thì lại nguy mất ! Trong lòng bối rối chưa kịp trả lời, thì ông già lại nói rằng : Vì vừa rồi lão xem thanh đao, cho nên biết được quí danh của ngài, tỏ ra ngài chính là người đại ân-nhân của lão. Nguyên lão mấy năm xưa gặp hồi gia-biến, con trưởng mất sớm, nhà lão lại nghèo khổ, hai vợ chồng cũng đau liệt ở giường, cực dĩ chí tiền mua quan tài cũng không có. Khi đó may gặp ngài đem lòng thương xót, mai táng cho con trưởng của lão được mồ yên mả ấm, lại cho lão món tiền uống thuốc. Vậy nên lão mới sống được đến ngày nay, mỗi khi nhớ đến ân đức của ngài, thì trong dạ ngùi ngùi khôn xiết thường thường cầu nguyện cho ngài vinh hoa phú quí. Ngờ đâu lại có ngày nay, vậy chẳng hay làm sao mà ân nhân lại mắc phải nạn này vậy ? Ba-tỷ-Đà nghe nói, mới biết là người có chịu ơn với mình, bụng nghĩ thầm : ta tán mất quá nửa gia tài, ngày nay mới gặp người báo đáp. Bèn đem truyện bị bắn tế xuống, kể hết cho vợ chồng ông lão nghe, đoạn nói : tôi khi bị ngã xuống nước cứ mặc kệ cho nó chảy trôi, song vì đá mọc lởm chởm, mỗi khi chạm mình vào, rất là đau khổ, sau tôi vớ được ở dưới nước một đoạn gỗ nổi, tôi bèn ôm lấy, cho khỏi xiết vào cạnh đá, khi đó tôi thấy người đã mệt, sức đã mỏi rồi thiếp hẳn đi, may sao lại trôi đến đây mà nhờ vợ chồng ông cứu được, thật lấy làm cảm kích lắm.

(Còn nữa)